

8

卷

梁  
LIANG

实  
S H I

秋  
Q I U

文  
W E N

集  
J I

约翰孙  
永恒的剧场—莎士比亚  
《莎士比亚全集》译序  
比(英文辑录)

梁

实

秋

文

集



江 苏 出 版 社



SHUNWEN

第 8 卷

## 图书在版编目 (CIP) 数据

梁实秋文集. 第 8 卷 / 《梁实秋文集》编辑委员会编.  
厦门: 鹭江出版社, 2002. 10  
ISBN 7-80671-008-6

I. 梁... II. 梁... III. ①梁实秋 (1902~1987)  
—文集②莎士比亚, W. (1564~1616) —文学研究③散  
文—作品集—中国—现代④散文—作品集—中国—当代  
IV. I216. 2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 072551 号

## 梁实秋文集

### 第八卷

《梁实秋文集》编辑委员会

\*

鹭江出版社出版、发行

(厦门市湖明路 22 号 邮编: 361004)

福建新华印刷厂印刷

(福州市福新中路 42 号 邮编: 350011)

开本 890×1240 1/32 21.5 印张 11 插页 476 千字

2002 年 10 月第 1 版

2002 年 10 月第 1 次印刷

印数: 1—3000

ISBN 7-80671-008-6

I·8 定价: 71.00 元

如有发现印装质量问题请寄承印厂调换

■ 《梁实秋文集》编辑委员会 ■

顾 问：冰 心 胡絮青 季羨林 臧克家

名誉主编：舒 乙

主 编：杨迅文

副 主 编：郑宣陶 黎 照

编 委：杨迅文 郑宣陶 黎 照 竺林华

陈索非 刘铁宁 郭潞生 王 磊

翁优飞

策 划：郭潞生 翁优飞

平面设计：陈华沙

外文顾问：辜正坤

项目主持：郑宣陶

约 翰 孙

永恒的剧场——莎士比亚

《莎士比亚全集》译序

关于莎士比亚（轶文辑录）

## 本 卷 说 明

本卷选入《约翰孙》、《永恒的剧场——莎士比亚》、《〈莎士比亚全集〉译序》、《关于莎士比亚》(轶文辑录)。

《约翰孙》是关于英国十八世纪作家、文学评论家约翰孙(1709—1784)的评传,上海商务印书馆1934年1月出版。

《永恒的剧场——莎士比亚》是根据《莎士比亚全集》各篇译序改写的介绍莎士比亚戏剧的通俗读本,曾列入台北时报文化出版公司的“世界历代经典宝库”丛书,于1983年8月出版。编入本卷时,删去了正文后的《原作经典》和《中外名词对照表》。

《〈莎士比亚全集〉译序》是《莎士比亚全集》(四十册,台北远东图书公司1967年9月出版)中各篇译序的汇编,辑末附录了作者翻译的莎士比亚作品书目。

《关于莎士比亚》(轶文辑录)收入作者论述莎士比亚的轶文17篇,这些文章均发表于1949年以前大陆的有关报刊杂志上,由编者收集后编排成辑。

## 约 翰 孙

序 .....	( 3 )
第一章 约翰孙传略 .....	( 5 )
第二章 约翰孙的作品述要 .....	( 15 )
第三章 约翰孙之文学批评 .....	( 29 )
第四章 包斯威尔的《约翰孙传》 .....	( 51 )
参考书举要 .....	( 55 )

## 永恒的剧场——莎士比亚

致读者书 .....	( 61 )
导论 .....	( 63 )
莎士比亚传略 .....	( 68 )
莎士比亚的作品 .....	( 100 )
一 《暴风雨》( <i>The Tempest</i> ) .....	( 111 )
二 《维洛那二绅士》( <i>The Two Gentlemen of Verona</i> ) .....	( 114 )
三 《温莎的风流妇人》( <i>The Merry Wives of Windsor</i> ) .....	( 116 )



四	《恶有恶报》( <i>Measure for Measure</i> )	(118)
五	《错中错》( <i>The Comedy of Errors</i> )	(120)
六	《无事自扰》( <i>Much Ado About Nothing</i> )	(122)
七	《空爱一场》( <i>Love's Labour's Lost</i> )	(125)
八	《仲夏夜梦》( <i>A Midsummer Night's Dream</i> )	(127)
九	《威尼斯商人》( <i>The Merchant of Venice</i> )	(134)
一〇	《如愿》( <i>As You Like It</i> )	(139)
一一	《驯悍妇》( <i>The Taming of the Shrew</i> )	(142)
一二	《皆大欢喜》( <i>All's Well That Ends Well</i> )	(146)
一三	《第十二夜》( <i>Twelfth Night</i> )	(149)
一四	《冬天的故事》( <i>The Winter's Tale</i> )	(152)
一五	《约翰王》( <i>King John</i> )	(155)
一六	《利查二世》( <i>Richard the Second</i> )	(157)
一七	《亨利四世上篇》( <i>The First Part of Henry the Fourth</i> )	(160)
一八	《亨利四世下篇》( <i>The Second Part of Henry the Fourth</i> )	(164)
一九	《亨利五世》( <i>Henry the Fifth</i> )	(167)
二〇	《亨利六世上篇》( <i>The First Part of King Henry the Sixth</i> )	(170)
二一	《亨利六世中篇》( <i>The Second Part of King Henry the Sixth</i> )	(173)

二二	《亨利六世下篇》( <i>The Third Part of King Henry the Sixth</i> )	… (176)
二三	《利查三世》( <i>Richard the Third</i> )	… (178)
二四	《亨利八世》( <i>King Henry the Eighth</i> )	… (180)
二五	《脱爱勒斯与克莱西达》( <i>Troilus and Cressida</i> )	… (183)
二六	《考利欧雷诺斯》( <i>Coriolanus</i> )	… (186)
二七	《泰特斯·安庄尼克斯》( <i>Titus Andronicus</i> )	… (190)
二八	《罗密欧与朱丽叶》( <i>Romeo and Juliet</i> )	… (193)
二九	《雅典的泰蒙》( <i>Timon of Athens</i> )	… (197)
三〇	《朱利阿斯·西撒》( <i>Julius Caesar</i> )	… (200)
三一	《马克白》( <i>Macbeth</i> )	… (202)
三二	《哈姆雷特》( <i>Hamlet</i> )	… (207)
三三	《李尔王》( <i>King Lear</i> )	… (211)
三四	《奥赛罗》( <i>Othello</i> )	… (215)
三五	《安东尼与克利欧佩特拉》( <i>Anthony and Cleopatra</i> )	… (219)
三六	《辛伯林》( <i>Cymbeline</i> )	… (223)
三七	《波里克利斯》( <i>Pericles</i> )	… (226)
三八	《维纳斯与阿都尼斯》( <i>Venus and Adonis</i> )	… (229)
三九	《露克利斯》( <i>Lucrece</i> )	… (232)
四〇	《十四行诗》( <i>The Sonnets</i> )	… (234)
	年表	… (244)

推荐书目 ..... (249)

### 《莎士比亚全集》译序

- 《暴风雨》序 ..... (253)
- 《维洛那二绅士》序 ..... (260)
- 《温莎的风流妇人》序 ..... (265)
- 《恶有恶报》序 ..... (272)
- 《错中错》序 ..... (276)
- 《无事自扰》序 ..... (282)
- 《空爱一场》序 ..... (289)
- 《仲夏夜梦》序 ..... (296)
- 《威尼斯商人》序 ..... (311)
- 《如愿》序 ..... (318)
- 《驯悍妇》序 ..... (322)
- 《皆大欢喜》序 ..... (329)
- 《第十二夜》序 ..... (334)
- 《冬天的故事》序 ..... (342)
- 《约翰王》序 ..... (348)
- 《利查二世》序 ..... (353)

《亨利四世上篇》序 .....	(365)
《亨利四世下篇》序 .....	(379)
《亨利五世》序 .....	(386)
《亨利六世上篇》序 .....	(392)
《亨利六世中篇》序 .....	(397)
《亨利六世下篇》序 .....	(403)
《利查三世》序 .....	(407)
《亨利八世》序 .....	(412)
《脱爱勒斯与克莱西达》序 .....	(423)
《考利欧雷诺斯》序 .....	(431)
《泰特斯·安庄尼克斯》序 .....	(441)
《罗密欧与朱丽叶》序 .....	(449)
《雅典的泰蒙》序 .....	(457)
《朱利阿斯·西撒》序 .....	(466)
《马克白》序 .....	(471)
《哈姆雷特》序 .....	(478)
《李尔王》序 .....	(486)
《奥赛罗》序 .....	(495)
《安东尼与克利欧佩特拉》序 .....	(500)
《辛伯林》序 .....	(505)

《波里克利斯》序 .....	(512)
《维诺斯与阿都尼斯》序 .....	(517)
《露克利斯》序 .....	(524)
《十四行诗》序 .....	(528)
附录 梁实秋译莎士比亚作品目录 .....	(548)

## 关于莎士比亚

(轶文辑录)

莎翁名著《哈姆雷特》的两种译本 .....	(555)
介绍两本莎士比亚书目 .....	(560)
莎士比亚在十八世纪 .....	(565)
哈姆雷特问题之研究 .....	(578)
莎士比亚是诗人还是戏剧家? .....	(594)
《马克白》的历史 .....	(605)
莎士比亚的《十四行诗》 .....	(612)
作品与自传 .....	(615)
是培根还是莎士比亚? .....	(618)
关于莎士比亚 .....	(623)

莎士比亚与劳动阶级 .....	(646)
谈一首“不很明白清楚”的诗 .....	(649)
略谈莎士比亚作品里的鬼 .....	(654)
莎士比亚之伟大 .....	(658)
关于《威尼斯商人》 .....	(663)
由莎士比亚谈到戏剧节 .....	(674)
莎士比亚的墓志 .....	(675)

梁 实 秋 文 集

第 八 卷

约  
翰  
孙





## 序

读过马考莱的《约翰孙论》的人，大概对于约翰孙没有不留一深刻印象的。读过包斯威尔的《约翰孙传》的人，大概对于约翰孙都要发生强烈的爱慕了。至少我敢说我个人是如此的。“十八世纪”这个名词往往有含着“冷酷”、“愚顽”、“守旧”等等意义的嫌疑，但是我愈研究英国十八世纪的文学，我愈感觉十八世纪是极丰富有趣的时代。一个时代有一个时代的特殊情形，但是主要的人性是大致不变的，所以我们若以无偏见的态度去研究一时代的文学，这种研究永远是有兴味的工作。约翰孙是英国文学上一个划时代的人物，所以当然的是一个值得研究的对象。

上海世界书局前几年出版的《英国文学 ABC》上册第六十三页上有这样的一段：“他的作品，——极少数的几种作品——可没有一种称得起伟大。《大字典》是他生平的大事业，实际用着生字来注熟字，是一部不能适用的书。他的散文喜欢用排句，因此只觉得空疏无物，引不起读者的想像。只有晚年的一部《英国诗人生活》比较的少些毛病……”后来这位《英国文学 ABC》的作者在三卷三号《真美善》杂志上一段通信里，又有这样的一句话：“约翰孙……虽可以算是文艺界一代的英雄，可是我们隔了二百多年的人们去研究他有什么益处吗？”这态度荒谬极了！我想抱这态度的人还不只一个。约翰孙的作品是否“极少数的”？这是事实问题，不容胡说。有没有“一种称得起伟大”，这问题也要在研究过他的作品之后才